

## СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ ПРИЧИННЫХ КОНСТРУКЦИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Тен Е.В.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Title:** *Structural Types of Causal Construction in Korean*

**Author:** *Ten Y.V., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan*

**Abstract:** *The purpose of this paper is to investigate structural types of causal construction in Korean. In agglutinative languages, which include Korean, relation between the predicative parts can be installed by using the infinite forms of a verb with affixes. This type, when the morphological connection affixes attach to predicate of dependent predication, is synthetic. So affix of infinite form becomes a synthetic connection tool and performs the same function as conjunctions in fusional languages. In Korean language, however, apart from the synthetic type there is analytic-synthetic type - a complex form of the structure: predicate of dependent predication in participial-noun form or infinitive-postpositional form. Analytic type of causal construction is construction, when parts of complex construction connected by function words.*

**Keywords:** *Korean, causal construction, synthetic type, analitic type, analitic-synthetic type*

**Ключевые слова:** *корейский язык, причинные конструкции, синтетический тип, аналитический тип, аналитико-синтетический тип*

Выделение структурных типов причинных конструкций в корейском языке предопределяется рассмотрением существующих типов полипредикативных конструкций по характеру показателя связи. Показатель связи предикативных единиц в полипредикативной конструкции является структурно семантическим центром всей конструкции. Во флективных языках показателями связи предикативных единиц являются союзы или их эквиваленты, то есть аналитические показатели связи. В языках агглютинативного типа, к которым относится и корейский, отношения между предикативными частями могут устанавливаться при помощи инфинитных форм глагола, к которым присоединяются аффиксы. Особо важную роль в этой

системе играет специфический грамматический механизм зависимой предикации [1]. Суть зависимой предикации состоит в том, что сказуемое зависимой части принимает определенную инфинитную форму, которую не может принимать глагол-сказуемое главной части. Данный тип связи, когда морфологические показатели связи (аффиксы) присоединяются к сказуемому зависимой предикации, является синтетическим. То есть, аффикс инфинитной формы становится синтетическим показателем связи и выполняет такую же функцию связи частей полипредикативных предложений, которую во флективных языках выполняют союзы.

В корейском языке, однако, кроме синтетического типа есть конструкции аналитико-синтетического типа – сложный вид конструкции, где сказуемое зависимой части выступает в причастно-именной форме, либо в инфинитивно-послеложной, где именная форма принимает падежное оформление, в основном, в дательном -에 -e, и творительном -로 -ro падежах.

Синтетическим конструкциям противопоставлены конструкции аналитического типа, где в роли показателей выступают отдельные служебные слова. В корейском языке это – конструкции, которые структурно представляют собой два последовательно следующих простых предложения, где последующее предложение, несущее основную смысловую нагрузку (главная часть), оформлено союзом со значением причинности в препозиции.

Таким образом, причинные конструкции корейского языка представлены всеми тремя структурными типами полипредикативных конструкций: синтетическим, аналитико-синтетическим, аналитическим.

## 1. Причинные конструкции синтетического типа

Отметим, что изучение причинных конструкций корейского языка в целом сводится к изучению соединительных аффиксов неконечной предикации.

По своей синтаксической функции инфинитная предикация с соединительным аффиксом будет являться деепричастием в предложении. То есть, в роли сказуемого зависимой части в полипредикативной конструкции выступают деепричастия. Деепричастные формы имеют разные синтаксические смыслы, могут

выражать действия, соотнесенные с главным как причина и следствие.

В корейском языке деепричастиями называется такая позиционная категория глагола, которая выражает отношение одного глагола к другому. Способность деепричастия выражать отношение одного глагола к другому является его основной функцией. Многообразие деепричастий в корейском языке объясняется многообразием отношений между глаголами и между частями предложений. Как отмечает А.А. Холодович, обратной стороной этого многообразия является отсутствие союзов, устанавливающих отношение одного глагола к другому [2].

В корейском языке под деепричастием причины объединяется ряд деепричастий, основным значением которых является указание на то, что действие, выраженное основой глагола, является причиной (почему?) или основанием (на каком основании?) другого действия.

В полипредикативных конструкциях, выражающих причинно-следственные отношения, участвуют деепричастные формы с множеством аффиксов. Чхве Хёнбэ выделяет их семнадцать: -으니, -으니까, -은즉, -아/어/여(서), -나니, -매, -므로, -는지라, -은지라, -거늘, -기에, -길래, -거든, -거니, -건대, -관대, -기로, -라. Чон Инсын выделяет шестнадцать: -으니, -으니까, -으므로, -아/어, -아/어서, -은즉, -은지라, -는지라, -느라고, -거늘, -거든, -기에, -관대, -매 [5].

Однако в это число включены формы, которые практически не употребимы в современном корейском языке, а также аффиксы, которые сложно рассматривать как причинные. Поэтому ученые, занимающиеся исследованиями соединительных аффиксов, ограничили количество причинных аффиксов следующим образом, Хо Ун: -으니까, -으므로, -아/어서 [3]; Ким Сынгон: -어서, -매, -으므로, -기에, -으니까, -은즉, -길래, -관대, -기로 [4]; Квон Чэиль: -으니, -으니까, -어서, -느라고 [5]; Юн Пхёнхён : -어서, -으니까, -으므로, -느라고 [6].

Чхве Хёнбэ и Чон Инсын в своих исследованиях использовали много источников на уже устаревшем корейском языке и поэтому как следствие в их исследованиях затронуто изучение устаревших форм причинных аффиксов. Хо Ун и Юн Пхёнхён в свою очередь рассмотрели в своей работе наиболее часто употребимые соединительные причинные аффиксы, а Квон Чэиль за объект исследования взял только «неделимые» причинные аффиксы, которые не распадаются на более мелкие морфемы.

В целом ряд анализируемых соединительных аффиксов можно представить в виде таблицы 3.

Таблица 3

	Холодович	Мазур	Чхве Хёнбэ	Чон Инсын	Квон Чэиль
1		-으니	-으니	-으니	-으니
2	-으니까	-으니까	-으니까	-으니까	-으니까
3	-으므로	-으므로	-므로	-으므로	
4			-아/어(서)	-아/어(서)	-어서
6				-느라고	-느라고
7	-매		-매	-매	
8	-은지라		-은지라	-은지라	
9	-은즉		-은즉	-은즉	
10	-거늘	-거늘	-거늘	-거늘	
11	-기에 (에)	-기에	-기에	-기에	
12			-길래		
13			-거든	-거든	
14	-거니		-거니		
15	-건대		-건대		
16			-관대	-관대	
17			-기로		
18		-라니까	-라	-다고	

Практически все корейские языковеды признают соединительными причинными аффиксами -니까 *-ника*, -어서 *-осо*, -느라고 *-ныраго*. И как было замечено выше, в отношении показателей связи -므로 *-мыро*, -기에 *-кие*, -기로 *-киро*, -길래 *-киллэ* мнения ученых расходятся, то есть одни считают, что в результате грамматикализации данные показатели связи закрепились как устоявшиеся «неделимые» аффиксы (одна морфема), другие по-прежнему выделяют их как «составные» аффиксы (две морфемы), представляющие сочетание инфинитива -ㅁ -м, -기 -ки с падежными показателями -으로 *-ыро* (творительный), -에 -е (местный) и исключают из категории причинных соединительных аффиксов [7, с. 166-168; 5, с. 48]. В качестве аргумента они приводят два факта.

Первое, при морфологическом анализе, данные показатели распадаются на две морфемы -음+으로 *-ым+ыро*, -기+에 *-ки+е*, -기+로

-ки+ро. Второе, в показателях связи -음으로 -ымыро, -기에 -кие, -기로 -киро семантическое значение «причины» передают падежные аффиксы -에 -е, -으로 -ыро.

Однако, существует разница в зависимости от того, используются показатели связи -므로 -мыро, -기에 -кие, -기로 -киро как «инфинитив+падежный аффикс» или же как «соединительный аффикс».

Первое, нет ограничений в выборе сказуемого зависимой предикации, если данный показатель связи используется в качестве соединительного аффикса. В случае, если это конструкция инфинитив+падежный аффикс, инфинитив может быть образован только от определенной группы глаголов и прилагательных (напр. 쉽다 *легкий*, 어렵다 *трудный*). 그는 과감한 사람이었으므로 (사람이었기에, 사람이었기로) 항상 태도가 분명하다 (сказуемое зависимой предикации выражено существительным со связкой -이다 *ида*) Его позиция всегда предельна ясна, потому что он – человек смелый. 영화는 전에 만난 적이 있었으므로 (있었기에, 있었기로) 그를 알고 있었다 (сказуемое зависимой предикации выражено прилагательным *있다*). Ёнхи знала его, потому что до этого уже встречалась с ним.

Второе, конструкция инфинитив+падежный аффикс не может сочетаться с показателем прошедшего времени -았 -отт. Соединительные аффиксы могут сочетаться с показателями прошедшего времени. 그들은 이 방법을 취했으므로 다른 팀보다 일을 효율적으로 끝냈다. Они закончили этот проект с хорошими показателями, потому что по сравнению с другими командами выбрали другой способ. 그 당시에는 이런 책을 중학생이 읽었기에 고등학생인 나는 이 책이 좀 쉬웠다. Тогда, подобную литературу мне, старшекласснику, было легче читать, чем ученикам средних классов. (букв. потому что я был старшеклассником).

Третье, конструкция инфинитив+падежные аффиксы допускает использование вспомогательных аффиксов → инфинитив+падежный аффикс+вспомогательный аффикс. 그는 전화를 받지 않으므로(는, 도, 만) 자신의 의사를 표현했다. 어른이 먹기에(는, 도, 만) 맵지 않다. Однако к соединительным причинным аффиксам -므로 -мыро, -기에 -кие, -기로 -киро вспомогательные аффиксы прибавляться не могут.

Таким образом, «инфинитив+падежный аффикс» и соединительные аффиксы -므로 -мыро, -기에 -кие, -기로 -киро

совершенно отличные друг от друга конструкции. И показатели связи -므로 -*мыро*, -기에 -*кие*, -기로 -*киро* могут выступать именно как соединительные причинные аффиксы, наряду с -니까 -*ника*, -어서 -*осо*, -느라고 -*ныраго*.

Из нашего исследования мы исключаем устаревшие на настоящий момент -느죽 -*джык*, -거늘 -*коньль*, -매 -*мэ*, -건데 -*конде*, -느지라 -*джира*, -관대 -*квандэ* а также аффикс -길래 -*киллэ*, который является видоизмененной формой аффикса -기+에 -*ки+е* и будем рассматривать соединительные причинные аффиксы -어서 -*осо*, -니까 -*ника*, -느라고 -*ныраго*, -므로 -*мыро*, -기에 -*кие*, -기로 -*киро*.

### 1) -어서

В конструкциях с аффиксом -어서 -*осо* предыдущее событие является причиной, основанием или мотивом действия (состояния) к ситуации в главной части.

Структурные особенности причинных конструкций с соединительным аффиксом -어서:

(1) Конструкции с соединительным причинным аффиксом -아서 могут быть как моносубъектными, так и разносубъектными.

어머니가 강도한테 맞아서 (어머니가) 쓰러지셨어요. *Мама подверглась нападению и поэтому (мама) без сознания.*

비록 회의 시간이 짧아서 (우리가) 충분한 의견을 교환하지는 못했지만, 앞으로 양국 경제인들이 이러한 모임들을 지속한다면 보다 더 좋은 성과를 거둘 수 있을 것입니다. (Мы) *не смогли достаточно обсудить этот вопрос, потому что время конференции ограничено, но, несмотря на это, деловые круги двух стран в будущем продолжат подобные встречи, что принесет еще более весомые результаты.*

(2) Сказуемое как конечной предикации (главной части), так и зависимой предикации (зависимая часть) причинной конструкции может быть выражено глаголом, прилагательным и существительным со связкой -이다 -*ида*.

어찌됐든 간에 이놈의 병원 빠져 나와서 좋다. *Как бы там ни было я очень рад, потому что смог выйти из этой проклятой больницы.*

무엇보다 날씨가 좋아서 그게 큰 부조였네. *Так как погода была прекрасной, это и было самым большим подарком.*

그 동안 모스크바영화제 등 국제 영화제에 여러 번 나가봤으나 감독상은 이번 처음이어서 더욱 기쁘다. *Я неоднократно принимал участие как в Московском, так и в других международных*

кинофестивалях, однако награда за режиссуру – первая, поэтому я очень рад.

(3) Сказуемое зависимой предикации не может быть оформлено суффиксом прошедшего времени -았/었 -*att/ott*, и только в некоторых случаях может сочетаться с суффиксом -겠 -*ket*, однако, в случае сочетания с причинным соединительным аффиксом -어서 -*oso* суффикс -겠 -*ket* используется не как показатель будущего времени, а для выражения значения вероятности, предположения.

영희가 늦어서 (늦었어서 x) 나 먼저 나왔다. Я ушел раньше (не дождавшись), потому что Ёнхи опоздала.

철수가 매력적이겠어서 모든 사람이 다 좋아하겠다. Чольсу наверняка все полюбят, потому что по всей вероятности он обаятельный.

(4) Соотношение временных планов. -어서 -*esə* не может использоваться в конструкциях, где ситуация зависимой части опережает ситуацию главной части или же когда ситуации возникают одновременно.

내일 손님이 와서 음식을 준비한다 (x). 친구 결혼식에 가서 친척 결혼식에 못 갔다 (x).

(5) Причинные конструкции с аффиксом -어서 -*esə* могут использоваться в повествовательных и вопросительных конструкциях (без вопросительных слов). Не используется в повелительных и пригласительных конструкциях.

어떻게 됐나 궁금해서 전화했어요. Звонила, потому что было интересно, как там все решилось. 배고파서 밥 먹어라 (x). Ешь, ведь голоден!

## 2) -느라고

Несмотря на то, что использование показателя связи -느라고 -*nyrago* можно увидеть в литературе 19 века, тем не менее как соединительный причинный аффикс впервые он рассматривается в трудах Ко Енгына [8, с. 80-82]. В своем труде он определяет -느라고 как единый не распадаемый на более мелкие морфемы соединительный причинный аффикс.

(1) Конструкции с соединительным аффиксом -느라고 всегда моносубъектные.

(나는) 집에 갔다 오느라고 (나는) 좀 늦었다. (Я) немного опоздал, потому что (я) бежал домой.

그날 아버지를 부르고 다니느라고 영희와 나는 목이 쉬어버렸어요. (Мы) с Енхи совсем охрипли, поскольку весь день (мы) бегали и кричали, пытаясь найти отца.

Допускается использовать соединительный причинный аффикс -느라고 в разносубъектных конструкциях, но только в том случае, когда объект описываемого события в зависимой и главной части предложений одинаковый.

(영신이는) 가파른 고개를 넘느라고 발이 부르트고 속옷이 땀에 젖었다. *Вся ее одежда, вплоть до нижней промокла, ноги вспухли, потому как она (Енжин) перебиралась через крутой перевал.*

(2) Сказуемое зависимой и главной предикации не может быть выражено прилагательным или существительным со связкой -이다 -ида, может быть выражено глаголами и прилагательным -있다 *итта есть* (в значении *пребывать где-либо (находиться)*).

시험 공부하느라고 잠을 못 잤다. *Я не поспал ни минутки, потому что готовился к экзамену.*

공부하기 위해 도서관에 있느라고 중대 뉴스를 못 들었다. *Я не слышал той новости, потому что находился в это время в библиотеке.*

(3) Зависимая предикация с соединительным аффиксом -느라고 не может быть оформлена показателями прошедшего времени -았/었 -атт/отт, это объясняется тем, что при использовании аффикса -느라고 оба события конструкции должны происходить в один временной промежуток.

어제 친구 결혼식에 가느라고 동창회에는 못 갔다. *Я вчера не попал на собрание сокурсников, потому что был на свадьбе у родственников.*

내일 친구 결혼식에 가느라고 동창회에는 못 갈 것이다. *Завтра я не могу пойти на собрание сокурсников, потому что завтра мне нужно быть на свадьбе у родственников.*

(4) Причинный аффикс -느라고 не может быть использован в повествовательных предложениях. В вопросительных предложениях не допускается использования вопросительных слов в главной части конструкции.

저녁 준비하느라고 시장에 갔다 왔습니다. *Я сбегала на базар, потому что готовлю ужин.*

저녁 준비하느라고 시장에 갔었니? *Ты бегала на базар, потому что готовишь ужин?*

철수는 뭐 하느라고 또 안 해왔니? *Чольсу-нын муэ ха-ныраго тто ан хеванни? Чем так был занят Чольсу, что не сделал этого?*

### 3) -니까

Данная конструкция выражает причинно-следственные «реальные» отношения. Используется для того, чтобы показать, что указанная говорящим причина является достаточным условием для получения определённого результата. В результате совершения какого-либо действия возникает определённый факт.

Структурные особенности причинных конструкций с соединительным аффиксом -니까 -никка:

(1) Конструкции с соединительным аффиксом -니까 могут быть как моносубъектными, так и разносубъектными.

언젠가 한번 어머니가 나 없는 동안에 몰래 장롱 속에서 무엇을 꺼내 보시다가 내가 들어오니까 얼른 장롱 속에 감추는 것을 내가 보았는데... *Как-то бабушка, пока не было мамы, копалась в шкафу, вытащила оттуда что-то и долго рассматривала, но она быстро спрятала это, потому что я вошла в комнату...*

이제 나도 중년이 됐으니까 (나도) 건강식을 해야지. *(Мне тоже) пора уже следить за своим здоровьем, потому как и я тоже переступил порог среднего возраста.*

(2) Сказуемое зависимого предиката может быть выражено глаголом, прилагательным и существительным со связкой.

맨 처음에는 되지 않았으나 자꾸 하니까 아주 잘되었다. 이런 물총은 처음 만들어 보는 것이다. *Сначала у меня ничего не получалось, потому что я часто тренировался, теперь получается хорошо.*

날씨가 참 추우니까 안으로 들어오십시오. *На улице холодно, поэтому проходите внутрь.*

(3) Зависимая предикация с соединительным аффиксом -니까 может быть оформлена показателями прошедшего времени -았/었 -았/эт/этт, и будущего -겠т кетт.

내가 세상에 나오기도 전에 아버지는 돌아가셨으니까 나는 아버지 얼굴도 못보았지요. *Я не знаю как выглядит мой отец, потому что он умер еще до того, как я появилась на этот свет.*

누구 좀 만나야겠으니까 안사람 태워서 먼저 가. *Довези мою супругу до дому и можешь пораньше идти домой, а (потому что) мне нужно встретиться еще кое с кем.*

(4) Соединительный аффикс -니까 может быть использован во всех типах предложений.

4) – **므로**

Данный аффикс в отличие от других выражает только причинные отношения [5, с. 56]. Указывает на то, что предыдущее событие является объективной причиной, основанием последующего и используется в форме аргумента. При помощи аффиксов *-니까* *-니까*, *-므로* *-므로* можно выразить все формы причинно-следственных отношений. Однако, как правило конструкции с аффиксом *-므로* относятся к официально-деловому стилю и часто используется в научных текстах, тогда как *-니까* зачастую используется в разговорной речи.

(1) Конструкция с данным аффиксом может быть как разносубъектной, так и моносубъектной.

(2) Сказуемое зависимой предикации может быть выражено глаголом, прилагательным и существительным со связкой *-이다*.

제 2 부 회의는 4 시 40 분부터 개최하므로 시간에 늦지 않도록 지정된 자리에 착석해 주시기 바랍니다. *В связи с тем, что второе заседание начнется в 16 часов 40 минут, прошу занять отведенные вам места не позже этого времени* (глагол).

진한 황산은 수분을 흡수하는 성질이 강하므로 건조제로도 쓰인다. *Крепкую серную кислоту применяют для осушки газов, потому что она обладает сильным свойством поглощать влагу (у нее свойство поглощать влагу сильное).*

어린이의 타박상은 거의 모두가 예기치 않게 갑자기 당하는 것이므로 더욱 위험하다. *Детские травмы очень опасны, потому что зачастую все они происходят неожиданно.*

(3) Сказуемое зависимой предикации не может быть оформлено суффиксом прошедшего времени *-았/었* *-았/었*, и только в некоторых случаях может сочетаться с суффиксом *-겠* *-кетт*, со значением *вероятности, предположения*.

그런 것은 필요 없겠으므로 버리자는 것이다. *Было предложено выбросить это, потому что в этом уже (наверняка) нет необходимости.*

(4) Так как конструкции с данным аффиксом относятся к официально-деловому, публицистическому стилю, зачастую используются в научной литературе, письменной речи, а также в официальных выступлениях, статьях, носящих разъяснительный характер, аффикс *-므로* может быть использован только в повествовательных и восклицательных предложениях.

Однако часто соединительный суффикс -므로 можно встретить в повелительных или пригласительных предложениях в косвенной речи.

«검찰의 수사 기록에 따라 민씨가 경찰의 폭행으로 인해 숨진 사실이 인정되므로 국가는 유족들에게 1 억 4 천 2 백 44 만원을 배상하라»고 판결했다. Судом было постановлено: «В соответствии с документами о расследовании, признано, что Мин скончался в результате избиения работниками полиции, в связи с чем со стороны государства должны выплатить компенсацию родным покойного в размере ста сорока двух миллионов четыреста четырех тысяч вон». (букв. Выплатите компенсацию..!)

### 5) -기에

Соединительный аффикс -기에 -кие является грамматализированной формой конструкции субстантиватора -기 -ки + показатель дательного падежа -에 -е. В настоящее время рассматривается как не распадаемый на более мелкие морфемы соединительный союз. Такие лингвисты как Квон Чэиль, Со Чонсу, считают аффикс -기에 -кие сокращенной формой инфинитивно-последложной конструкции -기 때문에 -ки *ттэмуне* без послелога *때문* *ттэму* [6, 101-103; 9, с. 111]. Однако, как упоминается в трудах Че Ёнган, Квон Инён в силу морфологических и семантических особенностей аффикса -기에 -кие и инфинитивно-последложной конструкции -기 때문에 -ки *ттэмуне*, -기에 -кие не является сокращенной формой конструкции -기 때문에 -ки *ттэмуне* [10, с.83].

(1) Аффикс -기에 -кие указывает на отношения причинно-следственной зависимости только в разносубъектных конструкциях. Указывает на мотив действия говорящего и на причину, которая принуждает к определенному действию.

오늘 좀 이상스러운 물건이 들어왔기에 (나) 일찍 문을 닫고 선생님을 뵈러 왔습니다. (Я) закрыл пораньше лавку и пришел к вам за советом, потому что сегодня мне в руки попалась одна странная (вещь).

В моносубъектных конструкциях конструкция будет выражать не причинные отношения, а цели. 잡지나 신문은 항상 필자를 구하기예 (잡지나 신문은) 바쁘다. Журналы и газеты всегда заняты тем, чтобы найти читателей.

(2) Сказуемое главной предикации причинных конструкций с соединительным аффиксом -기에 -*кие* может быть выражено только глаголами.

도대체 얼마나 잤기에 그렇게 눈이 퉁퉁 부었니? Это что ж, сколько надо было спать, что так опухли глаза?

При сопоставление с конструкциями с зависимым предикатом, оформленным аффиксом -기에 -*кие*, можно увидеть, что -기에 -*кие* в основном выражает *причину действия* в главной части предложения, а -어서 -*осо* указывает на *причину состояния* главной части предложения. Поэтому аффикс -기에 -*кие* не употребляется в конструкциях, где предикат главной части предложения выражен прилагательными. Например, в предложении *На улице скользко, потому что пошел снег* (букв. улица скользкая). Предикат выражен прилагательным 미끄럽다 *миккырэпта* – *скользкий*. В данной конструкции допустимо использование аффикса -어서 -*эсэ*, но не допустимо использование аффикса -기에 -*кие*. 눈이 와서 길이 미끄러워요 (o). 눈이 왔기에 길이 미끄러워요 (x).

(3) Сказуемое зависимой предикации с соединительным аффиксом -기에 -*кие* может быть оформлен показателями времени -았/었 -*атт/-отт* и -겠 -*кетт*.

오кина와현에서 세계 60 개국이 참가하는 국제회의가 오늘부터 개최됨에 따라 지사님께서 지난 22 일 도쿄로 출국하셔서 제반협회사항등을 중앙정부와 협의하신 후 오늘 아침 귀격하셨습니다에 대신 오늘 회의에는 부지사님께서 참석하게 된 점 널리 양해 주시기 바랍니다. *С сегодняшнего дня в префектуре Окинава работает международная конференция с участием 60-ти стран мира, поэтому 22-го июля глава префектуры отбыла в Токио для урегулирования некоторых вопросов с правительством Японии, после чего сегодня утром вернулся в Окинаву, в связи с этим на нашей конференции присутствует заместитель главы префектуры. Заранее благодарю за ваше внимание.*

회의가 곧 시작되겠습니다에 여러분들의 이해를 돕기 위해 회의 진행방법과 내용에 대하여 잠시 안내말씀을 드리겠습니다. *Разрешите сделать короткое объявление о процедуре и программе конференции, чтобы вам было легче ориентироваться, поскольку уже через несколько минут начнется конференция.*

(4) Как правило соединительный аффикс -기로 используется в конструкциях, для того, чтобы спросить о причине, тогда как -기에

используется, когда говорящий говорит о причине своего действия, поэтому используется только в повествовательных предложениях.

철수가 가기에 (나도) 따라갔습니다. (*Я тоже*) поехал, потому что туда поехал Чольсу.

#### 6) -기로

Соединительный аффикс -기로 -*кие* является грамматализированной формой конструкции субстантиватора -기 -*ки* + показатель творительного падежа -로 -*ро*. В настоящее время рассматривается как не распадаемый на более мелкие морфемы соединительный союз. По сравнению с другими соединительными аффиксами используется не часто, в современном корейском языке в первую очередь выражает отношения *уступки*, и в редких случаях *причины-основания*.

На отношения причинно-следственной зависимости аффикс -기로 -*киро* указывает в разносубъектных конструкциях с подлежащим 1-го лица в главной части.

밖이 소란하기로 (내가) 나가보니 싸움이 벌어졌다. *Так как* на улице было очень шумно, я выглянул и увидел, что там завязалась драка.

(2) Сказуемое главной зависимой и главной предикации может быть выражено глаголом, прилагательным, существительным со связкой.

다만 임금님만이 궁안에 따로 샘을 파서 마셨기로 오로지 한 사람만이 무사할 수 있었다. *Только одному человеку ничего не угрожало, потому что* только король мог отдельно вырыть колодец во дворце и пить из него воду.

문득 방 안이 흰하기로 깜짝 놀라 눈을 떠 봤다. *Комната вдруг озарилась и потому* я открыл глаза от удивления.

신라만의 당나라 유학생이 최치원과 친했던 당나라의 고변 장군이 유명한 격구선수였기로 최치원이 도입했을 가능성도 없지 않으나 기록에는 남아 있지가 않다. *Есть вероятность, но не осталось записей, что Чве Чи Вон внедрился в китайский двор, потому что* генерал при дворе во времена династии Тан был его близким другом и знаменитым борцом.

(3) Сказуемое зависимой предикации с соединительным аффиксом -기에 -*кие* может быть оформлен только показателем прошедшего времени -았/었 -*атт/-отт*.

쓸쩍 보니 영희가 밥을 다 먹었기로 설거지를 시작했다. *Я заглянула украдкой и увидела как Ёнхи начала мыть посуду, потому что закончила обедать.*

Главная часть причинной конструкции с аффиксом -기로 не может быть выражена будущим временем, то есть оформляется всегда настоящим или прошедшим временем.

그에게 바라는 바가 없기로 서운한 바도 없다. Я нечего не ожидают от него, поэтому я и не расстраиваюсь.

유학을 보내기로 학교에서 걱정하고 내게 동의를 구하였기로 나는 기뻐서 동의하였다. *Я с радостью согласился, когда (потому что) в университет принял решения направить меня на учебу за границу и администрация спрашивала моего согласия.*

(4) Соединительный аффикс -기로 -киро может использоваться в повествовательных предложениях.

## 2. Причинные конструкции аналитико-синтетического типа

К полипредикативным конструкциям аналитическо-синтетического типа относятся конструкции, в которых сказуемое зависимой части содержит кроме морфологического показателя зависимости аналитический элемент – послелог, (служебное) имя, который формально осложняет его. В корейском языке под аналитико-синтетическим типом конструкций подразумевается полипредикативная конструкция в зависимой части которой могут выступать: 1) причастно-именные формы, с падежным оформлением, в основном, в дательном -에 -е, и творительном -로 -ро падежах: показатель причастия аффикс -는 -нын + неполнозначные (служебные имена) 까닭 *ккадак*, 탓 *тхат* + падеж -에 -е (дательный), -로 -ро (творительный); 2) инфинитивно-послеложная с падежным оформлением в основном, в дательном -에 -е, и реже в творительном -로 -ро падежах: показатель инфинитива -기 -ки+ послелог *때문* *ттэмун* + падеж -에 -е (дательный).

### 1) -는 까닭(에), -는 탓(에), 으로

Как и в синтетических, в аналитико-синтетических причинных конструкциях показатель связи, то есть причастно-именная форма связывает между собой две части полипредикативной конструкции и передает отношения причины.

Показатель связи оформляет зависимую предикацию, которая всегда находится в препозиции и выражает причину, приводящую к определенному результату, выраженному в последующем предложении (главной части).

Значение данной конструкции определяется семантикой имен существительных *까닭* *ккадак* (причина или условие для возникновения какого-то действия), *이유* *ию* (причина или основание, приводящее к определенному результату или выводу), *탓* *тхат* (причина, в основном о негативных явлениях).

Атрибутивный характер отношения глагола к имени, передается посредством причастия, - позиционной категорией, выраженной аффиксами, которые указывают также на время совершения действия, выраженное этим причастием.

Чаще всего, данные конструкции встречаются в предложениях, главная часть которого выражена прошедшим временем.

## 2) -기 때문(에)

Вторым и одним из самых распространённых способов выражения причинно-следственных отношений происходит за счет использования инфинитивно-послеложной конструкции -기 때문(에) -ки *ттэмуне*.

В русскоязычных описательных грамматиках по корейскому языку под инфинитивом понимается склоняемая форма корейского глагола, образованная путем присоединения аффиксов -ㅁ -м (*первый инфинитив*), -기 -ки (*второй инфинитив*) [11, с.178-179]. Зачастую эта форма совпадает с так называемыми именами-действиями, когда совершенно теряются все свойства глагола, форма первого инфинитива полностью «превращается» в имя существительное, например *추다* *чхуда* (*танцевать*) – *춤* *чхум* (*танец*). Однако в инфинитивно-послеложных, инфинитивно-падежных формах будет сохраняться форма инфинитива, например – *함으로* *хамыро* – инфинитив в творительном падеже, *함으로* *인하여* – инфинитивно-послеложная форма (творительный падеж -으로 *ыро* с послелогом *인하여* *инхайо*), *함에도 불구하고* *хамедо пультгухаго* – дательный с послелогом.

Инфинитив с послелогом в аналитико-синтетической форме в полипредикативных конструкциях будет выполнять функцию союза, например: *하기 전에* *хаги чон-е* (*до*), *하기 때문에* *хаги ттэмун-е* (*из-за*), *-하기 위하여* *хаги вихайо* (*для*) и др.

Инфинитив употребляется также и в составе аналитических форм, с глаголами 시작하다 *сиджакхада* (*начинать*), прилагательными 쉽다 *свинта* (*легкий*), 어렵다 *орйонта* (*сложный*), 싫다 *силтха* (*не желательный*) и др.

Несмотря на то, что данная форма инфинитива иногда полностью совпадает с именами-действиями, а аффиксы -ㅁ -м, -기 -ки зачастую называют субстантиваторами, тем не менее, как показано выше, по своим синтаксическим функциям подобные глаголы с аффиксами -ㅁ -м, -기 -ки являются инфинитивами и образуют определенные конструкции, выражающие причинное значение.

Инфинитивно-последеложная форма -기 때문(에) -ки *ттэмун(е)*, образуется за счет образования формы инфинитива от сказуемого зависимой предикации + послелог 때문 *ттэмун* в значении *по причине, из-за, поэтому, так как, потому что*.

### 3. Причинные конструкции аналитического типа

Кроме причастно-именных и инфинитивно-последеложных форм для выражения причастно-следственных отношений используются аналитические средства связи (союзы). К полипредикативным конструкциям аналитического типа относятся конструкции, в которых предикативные единицы связаны между собой союзами.

Аналитические средства связи в корейском языке для связи предикативных частей сложного предложения используются, но не так часто, как синтетические показатели связи, так как в силу особенности своей структуры корейский язык может обходиться и без них.

В корейском языке причинно-следственные союзы, которые в корейском языкознании обычно используются под термином «соединительные слова», либо как «заместительные слова» [12] представлены в виде формы, образованной от местоимения 그렇다 (그러하다) *кыротха* (*кырэхада*) *такой* + соединительные причинные аффиксы -어서 -осо, -니까 -никка, -므로 -мыро, -느라고 -ныраго, -기에 -кие, -기로 -киро и преобразуются в союзы 그래서 *кырэсо*, 그러니까 *кыроникка*, 그러므로 *кыромыро*, 그러느라고 *кыроныраго*, 그러기에 *кырогие*, 그러기로 *кырогиро*; местоимение 그렇다 (그러하다) + инфинитивно-

последложная конструкция -기 때문에 -ки ттэмуне преобразуется в союз 그렇기 때문에 кырокхи ттэмуне.

Данные союзы причины, которые соединяют между собой две предикации одного синтаксического целого, возможны только там, где между предложениями имеется разделительная пауза, то есть там, где предложения разделены точкой.

Полипредикативные конструкции с соединительным причинным аффиксом можно разделить на два простых предложения. Логическая взаимосвязь между этими двумя предложениями будет поддерживаться за счет использования союза причины.

При распадении конструкции на две части, использование союза будет зависеть от того, в каком значении используется соединительный аффикс, а также от наклонения предложения.

### 1) -어서 (그래서)

Как было рассмотрено выше, -어서 -осо можно использоваться в значении причины, времени, способа. В случае, когда -어서 обозначает причину, в аналитической конструкции можно использовать союз 그래서 кырэсэ.

그 분은 평소 아주 명랑하고 활동적인 분이어서, 이번 사건이 놀라울 뿐이다. → 그 분은 평소 아주 명랑하고 활동적인 분이다. 그러하(평소 명랑하고 활동적인 분이)+어서, 이번 사건이 놀라울 뿐이다. → 그 분은 평소 아주 명랑하고 활동적인 분이다. 그래서 이번 사건이 놀라울 뿐이다. *В повседневной жизни этот человек очень жизнерадостный, потому еще более удивительно, как такое могло произойти.*

В случае, когда аффикс -어서 используется в значении времени, используется союз 그리고 나서, 그런다음.

영신은 세수를 하고 나와서, 예배당으로 올라갔다. → 영신은 세수를 하고 나왔다. 그리고 나서 (그런다음) 예배당으로 올라갔다. *Ёнгсин умылась, вышла и затем поднялась в молебню.*

В случае, когда аффикс -어서 используется в значении способа, используется союз 그러고서.

방에 누워서, 책을 읽는다. → 방에 눕는다. 그러고서 책을 읽는다. *Читает книгу, лежа в комнате.*

Как ППК с аффиксом -아서, так и аналитические конструкции с союзом 그래서 могут использоваться в повествовательных, вопросительных, восклицательных предложениях, но не допускается их использование в повелительных,

пригласительных предложениях, а также в предложениях с оттенком обещания.

## 2) -니까 (그러니까)

Аффикс -니까 –*никка* используется в значении *причины* и *времени*, однако независимо от значения, всегда заменяется союзом *그러니까* *кырэникка*.

흰 색으로 도배를 하니까, 방이 밝아 보인다. *Покрасили стены в белый цвет, потому комната кажется такой светлой.* → 흰 색으로 도배를 했다. 그러니까 방이 밝아 보인다.

Пример конструкции в значении *времени*:

해가 뜨니까, 떠난다. *Солнце взошло, поэтому я поеду.* → 해가 떴다. 그러니까 떠난다. *Солнце взошло. Поэтому я поеду.*

Конструкции с аффиксом -니까 и с союзом *그러니까* может использоваться во всех видах предложений, исключения будут составлять вопросительные предложения с союзом *그러니까*. Данный союз можно использовать только в значении, когда спрашивается разрешение на действие, производимое говорящим (адресатом), но нельзя использовать для того, чтобы спросить о действии собеседника (адресанта).

## 3) -기에 (그러기에)

Данные аффикс используется в значении *причины* и *цели*, в обоих случаях может заменяться союзом *그러기에* *кырогие*.

비가 오기에, 집으로 갔다. *Пошел дождь и поэтому я пошел домой.* → 비가 온다. 그러기에 집으로 갔다. *Пошел дождь. И поэтому я пошел домой.*

Пример конструкции в значении *цели*.

잡지나 신문은 항상 필자를 구하기에, 바쁘다. *Журналы и газеты всегда заняты тем, чтобы найти своего читателя.* → 잡지나 신문은 항상 필자를 구한다. 잡지나 신문은 그러기에 바쁘다. *Журналы и газеты всегда ищут своего читателя. Журналы и газеты всегда заняты этим.*

Использование союза *그러기에* возможно только в повествовательных предложениях.

## 4) -므로 (그러므로)

Данный аффикс всегда может заменяться союзом *그러므로* *кыромыро*. Использование союза возможно только в повествовательных предложениях, во всех остальных случаях его использование недопустимо. В отличии от предложений с союзом

그러므로, допускается использование аффикса -므로 -*мыро* в восклицательных конструкциях. Это объясняется более высокой степенью логичности изложения причины, в случае использования союза 그러므로.

### 5) -느라고

Данный аффикс используется в значении причины и может заменяться союзом 그러느라고 *кыроныраго*.

나는 어제 친구를 만나느라고 집에 늦게 도착했다. *Так как у меня вчера была встреча с друзьями, домой я приехал поздно.* → 나는 어제 친구를 만났다. 그러느라고 집에 늦게 도착했다. *У меня вчера была встреча с друзьями. Поэтому я приехал домой поздно.*

Использование союза 그러느라고 возможно только в повествовательных и восклицательных предложениях, в остальных случаях его использование невозможно.

В отличие от вопросительных аналитических конструкций с союзом 그러느라고, в синтетических конструкциях с аффиксом -느라고 допускается использование данной формы в вопросительных предложениях.

Как показано на примерах, показатель связи зависимой предикации (соединительные причинные аффиксы) можно заменить аналитическими показателями связи (союзами). Все синтетические конструкции, за исключением конструкций с аффиксом -아서 -*осо*, можно выразить в аналитических конструкциях, используя заместительный союз.

При изменении конструкции с синтетического типа на аналитическую, две части синтаксического сложного целого будут разделяться паузой, то есть точкой. Зависимая предикация в таком случае находится в препозиции по отношению к союзу, выражающему причину. Причинный союз примыкает к главной части. Однако данные предложения являются двумя частями одного синтаксического целого, которое передает отношения между двумя событиями, поэтому, несмотря на разделительную паузу, целесообразно рассматривать подобные два предложения единой полипредикативной конструкцией аналитического типа.

Одной из трудностей использования причинных показателей связи (синтетических, аналитических) является их зависимость от типа предложения по цели высказывания. Из всех союзов, только союз 그러니까 *кыроникка* используется во всех типах предложений,

союз *그래서* *кырэсо* допустимо использовать в повествовательных и вопросительных предложениях, союзы *그러니까* *кыроныраго*, *그러므로* *кыромыро*, *그러기에* *кырогие* допустимо использовать только в повествовательных предложениях. Однако в отличие от конструкции с союзом *그러니까* *кыроныраго* допустимо использование в вопросительной форме конструкции с аффиксом *-니까* *-ныраго*. Также, в отличие от конструкций с союзом *그러므로* *кыромыро* нет, конструкции с аффиксом *-므로* *-мыро* возможно использовать в восклицательных предложениях.

Как видно из изложенного выше, особенности и ограничения в использовании тех или иных аналитических конструкций в корейском языке носят больше структурный характер.

#### 4. Заключение

Подводя итог сказанному выше, структурные особенности показателей связи причинных конструкций в корейском языке можно представить в виде таблицы:

Показатель связи	Субъект (подлежащее)		Сказуемое		Оформление ЗП показателями времени		Тип предл. по цели высказывания	
	Моно-	Поли-	Зависимый предикат	Главный предикат	-았/었-ㄴ	-겠-을		
Соединительный аффикс	어서	+	+	ЗП, ГП: глагол, прил., сущ.+이다	-	+ вероятность	повеств., вопрос.	
	니까	+	-	ЗП, ГП: глагол, прил. 있다	-	-	повеств., вопрос. (без вопрос. слов)	
	니까	+	+	ЗП, ГП: глагол, прил., сущ.+이다	+	+	все типы	
	므로	+	+	ЗП, ГП: глагол, прил, сущ+이다	+	+ предположение	повеств., повел., пригл. в косв. речи	
	기에	-	+		глагол	+	+	повеств.

	기로	-	+ 1 л.	ЗП, ГП: глагол, прил., сущ.+이다	+	-	повеств.
Причастно- именная форма	는 탓	-	+	глагол	+	-	повеств.
Инфинитивно- послеложная форма	기 때 문 에	+	+	ЗП, ГП: глагол, прил., сущ.+이다	+	+	все типы

### Список использованной литературы:

1. Убрятова Е.И. Исследования по синтаксису якутского языка. II Сложное предложение. Кн. I, II. Новосибирск: Наука, 1976.
2. Холодович А.А. Строй корейского языка. СПб.: «Андра», 1997.
3. 허웅, <국어학>, 샘문화사, 1983.
4. 김승곤, "연결형 어미 -니까, -아서, -므로, -때의 말쓰임에 대하여", <인문과학논총> 11, 건국대학교 인문과학연구소, 1978.
5. 권재일, <국어의 복합문 구성 연구>, 집문당, 1985.
6. 윤평현, "국어 접속어미에 대한 연구", 전남대학교 박사학위논문, 1989.
7. 성낙수, "이유원인을 나타내는 접속문 연구 I - '아서'와 '니까'를 중심으로", <연세어문학> 11, 1978.
8. 고영근, "현대국어의 종결어미에 대한 연구", <어학연구> 10-1, 서울대학교 어학연구소, 1974.
9. 서정수, <국어 문법>, 뿌리 깊은 나무, 1994.
10. 채연강, "현대한국어 연결어미에 대한 연구", 성균관대 박사학위논문, 1985.
11. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 320 с.
12. 김일웅, "우리말 대용어 연구", 부산대학교 박사학위논문, 1981.
13. 전혜진, "러시아어 편지 쓰기", 문예림, 2007.
14. <옛센스 국어사전>, 1974.
15. 박형규, <한러사전>, 러시아문학사, 2000.